Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W dziewiątym roku (panowania) Hoszei król Asyrii zdobył Samarię, uprowadził Izraela\* do Asyrii i osiedlił ich w Chelach i nad Chaborem, rzeką Gozanu, i w miastach medyjskich.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W dziewiątym roku panowania Hoszei król Asyrii zdobył Samarię, uprowadził ludność Izraela do Asyrii i osiedlił ją w Chelach, nad Chaborem, rzeką Gozanu, oraz w miastach medyjskich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w dziewiątym roku Ozeasza król Asyrii zdobył Samarię, uprowadził Izraela do Asyrii i osiedlił ich w Chalach i Chaborze, nad rzeką Gozan, oraz w miastach Medów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A roku dziewiątego Ozeasza wziął król Assyryjski Samaryję, i przeniósł Izraela do Assyryi, a osadził je w Hala i w Habor nad rzeką Gozan i w miastach Medskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dziewiątego roku Ozee, wziął król Asyryjski Samarią i przeniósł Izraela do Asyryjczyków. I posadził je w Hala i w Habor nad rzeką Gozan, w mieściech Medskich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W dziewiątym roku [panowania] Ozeasza król asyryjski zdobył Samarię i uprowadził Izraelitów na wygnanie do Asyrii. Osiedlił ich w Chalach, nad Chabor, rzeką Gozanu, i w miastach Medii. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W dziewiątym roku panowania Ozeasza król asyryjski zdobył Samarię, uprowadził Izraela do Asyrii i osadził ich tam w Chalach i nad Chaborem, rzeką Gozanu i w miastach medyjskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W dziewiątym roku panowania Ozeasza król asyryjski zdobył Samarię, uprowadził Izraelitów do Asyrii i osiedlił ich w Chalach, nad Chabor, rzeką Gozanu i w miastach medyjskich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W dziewiątym roku rządów Ozeasza król asyryjski zdobył Samarię. Izraelitów zesłał na wygnanie do Asyrii i przesiedlił ich do Chalach, nad Chabor - rzekę Gozanu, oraz do miast Medów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W dziewiątym roku [panowania] Ozeasza król asyryjski zdobył Samarię. Izraelitów uprowadził do Asyrii i osiedlił ich w Chalach, nad Chaborem, rzeką Gozanu, oraz w miastach Medów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В девятому році Осії захопив цар Ассирійців Самарію і відселив Ізраїля до Ассирії і поселив їх на Алаї і на Аворі, ріках Ґозана, і Горах Мидів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś dziewiątego roku Hozeasza, król asyryjski zdobył Szomron, uprowadził Israelitów do Aszuru i osadził ich w Chalach i nad Chaborem – rzeką Gozanu, oraz w medyjskich miastach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W dziewiątym roku Hoszei król Asyrii zdobył Samarię, po czym powiódł Izraela na wygnanie do Asyrii i osiedlił ich w Chalach i w Chabor nad rzeką Gozan, i w miastach Medów. |

1. 1) Sargon podaje, że uprowadził 27.290 osób, lecz nie wiadomo, czy chodzi o samych mężczyzn, czy o jedno miasto (Sancheryb uprowadził z Jerozolimy 4.600, zob. <x>300 52:30</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) miastach medyjskich, וְעָרֵי מָדָי , wg G: na pogórzu Medów, Ὁρη Μηδων; w G L : na pograniczu Medów, ἐν ὀριοις Μηδων. [↑](#footnote-ref-3)